

PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA (*Nombre oficial de la asignatura según la normativa del plan de estudios vigente o del organismo académico que lo desarrolla. No debe incluir espacios ni caracteres especiales antes del comienzo del nombre*).

Seminario de Lengua y Cultura Mapuches: perspectivas críticas en torno a la revitalización de las lenguas indígenas en Chile

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS (*Nombre de la asignatura en inglés, de acuerdo a la traducción técnica (no literal) del nombre de la asignatura*)

Language and Culture Mapuche Seminar:
critical perspectives on the revitalization of indigenous languages in Chile

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA (*Corresponde al Sistema de Creditaje de diseño de la asignatura, de acuerdo a lo expuesto en la normativa de los planes de estudio en que esta se desarrolla*):

SCT/	UD/	OTROS/
------	-----	--------

4. NÚMERO DE CRÉDITOS (*Indique la cantidad de créditos asignados a la asignatura, de acuerdo al formato seleccionado en la pregunta anterior, de acuerdo a lo expuesto en la normativa de los planes de estudio en que esta se desarrolla*)

10 créditos

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO (*Indique la cantidad de horas semanales (considerando una hora como 60 minutos) de trabajo presencial que requiere invertir el estudiante para el logro de los objetivos de la asignatura; si requiere convertir las horas que actualmente utiliza a horas de 60 minutos, utilice el convertidor que se encuentra en el siguiente link: [\[http://www.clanfls.com/Convertidor/\]](http://www.clanfls.com/Convertidor/)*)

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO (*Indique la cantidad de horas semanales (considerando una hora como 60 minutos) de trabajo no presencial que requiere invertir el estudiante para el logro de los objetivos de la*

asignatura; si requiere convertir las horas que actualmente utiliza a horas de 60 minutos, utilice el convertidor que se encuentra en el siguiente link: [<http://www.clanfls.com/Convertidor/>]

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA (Corresponde a un enunciado específico en relación a lo que se va a enseñar en la asignatura, es decir, señala una de las áreas específicas que el profesor pretende cubrir en un bloque de enseñanza. Por ejemplo, uno de los objetivos en un módulo podría ser “los estudiantes comprenderán los efectos del comportamiento celular en distintos ambientes citoplasmáticos”. Es importante señalar que en ciertos contextos, los objetivos también aluden a metas).

Conocer la realidad de las lenguas indígenas en Chile, profundizando en el caso de la lengua mapuche, y las dimensiones políticas, culturales y lingüísticas implicadas tanto en su minorización como en las iniciativas que buscan su revitalización y promoción social en el pasado y presente.

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA (Corresponde al detalle específico de los objetivos que se trabajarán en el curso; debe ingresarse un objetivo específico por cada línea)

1. Proporcionar a los estudiantes un conocimiento profundo de la lengua y cultura mapuches y de su importancia en el contexto de las culturas aborígenes del país.
2. Entregar una visión actual de las dinámicas sociales, culturales y lingüísticas que la lengua mapuche y otras lenguas indígenas enfrentan en el marco de la sociedad compleja en la que se inserta
3. Analizar críticamente los procesos de minorización lingüística experimentados por la lengua mapuche y otras lenguas indígenas en el país, desde el punto de vista de sus dimensiones políticas, antropológicas y lingüísticas, comparándolas con otras lenguas minorizadas, tales como lenguas de migrantes o de la comunidad sorda.
4. Discutir las bases epistémicas y políticas tras el discurso sobre la amenaza y revitalización de las lenguas indígenas

9. SABERES / CONTENIDOS (Corresponde a los saberes / contenidos pertinentes y suficientes para el logro de los Objetivos de la Asignatura; debe ingresarse un saber/contenido por cada línea)

1. Las lenguas aborígenes de Chile

- 1.1 Ecología lingüística y minorización en Chile: el lugar de las lenguas indígenas en el contexto de las lenguas minorizadas
- 1.2 Situación de las lenguas indígenas en el pasado y en el presente
- 1.3 El mito del área de “lenguas en contacto” y la Lingüística colonial.
- 1.4 La perspectiva “dañocéntrica” sobre las lenguas y las falacias tras los conceptos de vitalidad, amenaza, muerte y revitalización.
- 1.5 El error de contar las “lenguas” y sus “hablantes”

2. El caso de la lengua mapuche

- 2.1 Subgrupos mapuches tradicionales y sus características
- 2.2 Historia de contactos
- 2.3 ¿Cuál es la cultura mapuche hoy?: procesos de reetnificación mapuche en la actualidad rural y urbana
- 2.4 Posición del mapudungun dentro de las lenguas de América
- 2.5 Fuentes para el conocimiento histórico del mapuche: las gramáticas de la época colonial
- 2.6 Áreas de dispersión del mapuche y dialectos
- 2.7 Descripción estructural del mapuche (fonología, morfosintaxis).
- 2.8 Los elementos léxicos provenientes del mapuche en el español de Chile. Onomástica y toponimia mapuche
- 2.9 La migración forzada: determinantes y consecuencias etno- y sociolingüísticas del contacto
- 2.10 “Vitalidad” y representaciones sociales hacia el mapudungún hoy: la realidad del mapudungún urbano.

3. ¿Hacia la revitalización lingüística?

- 3.1. Planificación lingüística y lenguas indígenas: Análisis crítico
- 3.2. Vitalidad y revitalización como metáforas: aplicación al mapudungun y otras lenguas indígenas
- 3.3. La obsesión por los grafamarios y el mito de la estandarización
- 3.4. Enseñanza de lenguas indígenas: ¿problema metodológico?
- 3.5. Los programas de Educación Intercultural bilingüe: ¿herramienta de revitalización?
- 3.6. Academias de la lengua y las elites de poder indígena
- 3.7. Documentación lingüística y colonización a través de la ciencia lingüística.
- 3.8 Los neohablantes de las lenguas indígenas
- 3.9 Posibilidades para revertir la minorización en las lenguas indígenas y otras en Chile.

10. METODOLOGÍA *(Descripción sucinta de las principales estrategias metodológicas que se desplegarán en el curso, pertinentes para alcanzar los objetivos (por ejemplo: clase expositiva, lecturas, resolución de problemas, estudio de caso, proyectos, etc.). Indicar situaciones especiales en el formato del curso, como la presencia de laboratorios, talleres, salidas a terreno, ayudantías de asistencia obligatoria, etc.)*

El seminario se llevará a cabo a través de exposiciones por parte de los profesores encargados, así como también de exposiciones de los alumnos sobre temas y lecturas de interés en torno a la lengua mapuche en sí misma y otras lenguas indígenas del país.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN *(Descripción sucinta de las principales herramientas y situaciones de evaluación que den cuenta del logro de los objetivos (por ejemplo: pruebas escritas de diversos tipos, reportes grupales, examen oral, confección de material, etc.)*

- Exposición oral de un tema investigado en relación con la realidad del mapudungun u otra lengua indígena de Chile (30%)
- Presentación por escrito de investigación bibliográfica sobre temas de revitalización del mapudungun o otras lenguas indígenas (30%)
- Participación en clases a través de lecturas semanales (40%)

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN *(Elementos normativos para la aprobación establecidos por el reglamento, como por ejemplo: Examen, calificación mínima, asistencia, etc. Deberá contemplarse una escala de evaluación desde el 1,0 al 7,0 , con un decimal.)*

Asistencia 50%

Nota de aprobación mínima 4.0

13. PALABRAS CLAVE *(Palabras clave del propósito general de la asignatura y sus contenidos, que permiten identificar la temática del curso en sistemas de búsqueda automatizada; cada palabra clave deberá separarse de la siguiente por punto y coma (;)).*

Lengua mapuche – Planificación lingüística – Antropología lingüística

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA *(Textos de referencia a ser usados por los estudiantes. Se sugiere la utilización del sistema de citación APA, y además que*

se indiquen los códigos ISBN de los textos. CADA TEXTO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA)

1. Augusta, Félix José de, 1903. *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Lambert
2. -----, 1996. *Diccionario araucano: mapuche-español, español-mapuche*. Incluye los dos tomos de la edición original de 1916. Santiago, Chile: Ediciones Cerro Manquehue
3. Bello, A. 2002. "Migración, identidad y comunidad mapuche en Chile: entre utopismos y realidades". En, *Asuntos indígenas* (3 -4): 40 – 4
4. Bonfil Batalla, G. 1989. "La teoría del control cultural en el estudio de los procesos étnicos" En *Ariasana* 10: 5 – 36
5. Bengoa, José, 2000. *Historia del pueblo mapuche (siglos XIX y XX)*. Santiago: LOM Ediciones
6. Carrasco, Hugo, 1981. "En torno a la producción verbal artística de los mapuches". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 16: 79 – 95
7. -----, 1983. "Sobre la noción de relato oral mapuche". *Actas del II Seminario Nacional de Estudios Literarios* (SOCHEL - USACH): 236 – 247
8. Catrileo, María, 1995. *Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español-English*. Santiago: Editorial Andrés Bello
9. Chiodi, F. y E. Loncón. 1995. "Por una nueva política del lenguaje". Temuco: Pehuén.
10. Díaz, Y., & Rodríguez, M. (2009). *Breve reseña histórica de la enseñanza de la lengua a las personas sordas*. <http://www.cultura-sorda.org>
11. Dillehay, Tom D., 1990. *Araucanía: presente y pasado*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello
12. -----, 2007. *Monuments, Empires and Resistance. The Araucanian Polity and Ritual Narratives*. Cambridge University Press
13. Durán, T., 1987. "Incorporación del español por los mapuches del centro sur de Chile durante el siglo XIX." 1987. En, *Lenguas Modernas*, No. 14, pp. 179 – 196
14. Eckert, R. C. (2010). "Toward a theory of deaf ethnos: Deafnicity – D/deaf (Ho'maemon-Homo'glosson-Homo'threskon)". *Journal of Deaf Studies & Deaf Education*, 15(4), 317–333.
15. Faron, Louis, 1961. *Mapuche Social Structure*. University of Illinois. Illinois Studies in Anthropology
16. Febrés, Andrés, 1765. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo Chileno-Hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana: Y por fin un Vocabulario Hispano Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso...* Con licencia: en Lima
17. Fernández, I. y A. Hernández, 1981. "Estudio exploratorio de actitudes en una situación de bilingüismo: el caso mapuche." En *Revista de Lingüística Teórica Aplicada*, Vol. 22., pp. 35 - 51. Concepción: Universidad de Concepción.

18. Foerster, Rolf, 1993. *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago: Editorial Universitaria
19. Garfias, D. 2017. Lengua de señas y cultura: Representaciones sociales en la comunidad Sorda asociada a la Fundación de Sordos Chilenos sobre la lengua de señas chilena, la cultura Sorda y la comunicación. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lingüística. Universidad de Chile
20. Gascon Ricao, A., & José, S. G. (2003a). *Historia de las Lenguas de Señas (I): Edades Antigua y Media: Los prejuicios filosófico-jurídicos y los inicios prácticos. El alfabeto dactilológico*. San Lorenzo de El Escorial: Universidad Complutense de Madrid.
21. Gascón Ricao, A., & José, S. G. (2003b). *Historia de las Lenguas de Señas (II): La Edad Moderna: La desmutización de los sordos: Fr. Pedro Ponce de León y Juan de Pablo Bonet*. San Lorenzo de El Escorial: Universidad Complutense de Madrid.
22. Grebe, María E., 1973. "El cultrún mapuche: un microcosmos simbólico". *Revista Musical Chilena*, T. XXVIII, n° 123 - 124: 4 – 42
23. Guevara, Tomás, 1898. *Historia de la civilización de la Araucanía*. Santiago: Imprenta Cervantes
24. Herrera, V. (2010). "Estudio de la población Sorda en Chile: evolución histórica y perspectiva lingüísticas, educativas y sociales". *Revista Latinoamericana de Educación inclusiva*, 4(1), 211-226
25. Havestadt, Bernardo, 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann. Lipsiae: in aedibus B.G.Teubneri
26. Hernández, A. y N. Ramos, 1978. "Rasgos del castellano hablado por escolares rurales mapuches. Estudio de caso." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 16, pp. 141 - 150. Concepción: Universidad de Concepción.
27. -----, 1979. "Estado actual de la enseñanza del castellano a escolares del área rural: un problema de bilingüismo y lenguas en contacto." En, Estudios Filológicos, No. 14, pp. 113 – 127, Valdivia: Universidad Austral de Chile.
28. Hernández, A., 1983. "Situación sociolingüística de una familia mapuche: proyecciones para abordar el problema de la enseñanza del castellano". En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol.21, pp. 35 – 44, Concepción: Universidad de Concepción.
29. Lagos, C. 2006. "Mapudungún en Santiago de Chile: vitalidad, lealtad y actitudes lingüísticas." En, *Lenguas modernas* 31: 97 – 126.
30. Lagos, C. 2012 "El mapudungún en Santiago de Chile". Editorial Académica Española, España. (179 páginas) Akademikerverlag Gmb H & Co.
31. _____ 2014. Modelos culturales sobre la revitalización de las lenguas indígenas. Editorial académica española. (168 pp). Akademikerverlag Gmb H & Co
32. _____ 2015. "El Programa de Educación Intercultural Bilingüe y sus resultados: ¿perpetuando la discriminación?". *Pensamiento Educativo Latinoamericano (PEL)* 52 (1): 84 – 94.

33. Lagos, C., M. Espinoza y D. Rojas. 2013. "Mapudungun according to its speakers: Mapuche intellectuals and the influence of standard language ideology". Current Issues in Language Planning (CILP)14 (3): 403 – 418.
34. _____ 2014. "Ideologías lingüísticas de los *mapuche* urbanos en torno al *mapudungun*: una aproximación desde la Antropología lingüística aplicada a la promoción y revitalización de la lengua mapuche". En, Cornejo, M & S. Montecino (eds.) "Coyunturas pasadas y presentes de los pueblos originarios". Santiago de Chile: Salesianos impresiones (pp 83 – 112).
35. Lagos, C. & M. Espinoza. (2013). "La planificación Lingüística de la lengua mapuche en Chile a través de la historia". Lenguas Modernas, 42: 47 – 66.
36. Latcham, Ricardo, 1922. *La organización social y las creencias de los antiguos araucanos*. Publicaciones del Museo de Etnología i Antropología. Tomo III: 245 - 868. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes
37. Lenz, Rodolfo, 1895 - 1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas, i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche con traducción literal castellana*. Santiago: Imprenta Cervantes
38. Mariano, H., 2009. *Consenso sobre el uso del alfabeto mapuche*, Santiago de Chile: Comisión Lingüística Mapuche Metropolitana.
39. Mariano, H. et al., 2009. "Komche kimapudunguay waria mew". Santiago de Chile: LOM
40. Moesbach, Ernesto Wilhelm de, 1930. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos durante la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago: Imprenta Cervantes (Reeditado posteriormente con título diferente, por ejemplo: *Memorias de un cacique mapuche /Pascual Coña/*)
41. Munizaga, C., 1961. "Estructuras transicionales en la migración de los araucanos de hoy a la ciudad de Santiago de Chile". En Notas de estudios antropológicos de la Universidad de Chile, No. 6. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
42. Oyarzo, C. et al. 2010. *¿Mongelely kam mongelelay chi mapudungun waria mew?* Vitalidad y representación social del mapudungún en Santiago de Chile. En, Romanitas, lenguas y literaturas Romances, vol 4 (2): 42 – 69
43. Salas, Adalberto, 1984. *Textos orales en mapuche o araucano del centro sur de Chile*. Colección de lenguas vernáculas de Chile n° 1. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción
44. _____, 1985. "Hablar en mapudungún es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua - cultura." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 25, pp. 27 - 35. Concepción: Universidad de Concepción.
45. _____, 1992. *El mapuche o araucano*. Madrid: Editorial MAPFRE
46. Sánchez, Gilberto, 1989. "Relatos orales en pewenche chileno". *AUCh. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra*. Quinta Serie, N17: 289 –360
47. _____, 1992. "La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches". *BFUCh XXXIII*: 273 – 299

48. -----, 1996. "Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile". *Boletín de la Academia Chilena (de la Lengua)* N° 71: 65 – 87
49. -----, 2005. "La contribución léxica del mapudungu al español de Chile". *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* N° 2 (Universitat de València, España): 169 – 184
50. Sichra, I. 2003. "¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América latina y la planificación lingüística." En, http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/sociedad_america.pdf.

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (*Textos de referencia a ser usados por los estudiantes. Se sugiere la utilización del sistema de citación APA, y además que se indiquen los códigos ISBN de los textos. CADA TEXTO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

1. Bello, A. 2002. "Migración, identidad y comunidad mapuche en Chile: entre utopismos y realidades". En, *Asuntos indígenas* (3 -4): 40 – 4
2. Bernal, Mario, 2002. *En busca de los nombres. Toponimia indígena e hispánica*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera
3. Catrileo, María, 2002. *Mapudunguyu 1. Curso de lengua mapuche*. Valdivia, Universidad Austral de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades
4. Chihuailaf, Elicura., 2000. *De sueños azules y contrasueños*. Santiago: Universitaria
5. Dillehay, Tom D., 2007. *Monuments, Empires and Resistance. The Araucanian Polity and Ritual Narratives*. Cambridge University Press
6. Durán, Teresa et al. (Comps.), 2007. *Patrimonio cultural mapunche. Derechos lingüísticos y patrimonio cultural mapunche*. Vols. I – III. Temuco: Universidad Católica de Temuco
7. Guevara, Tomás, 1898. *Historia de la civilización de la Araucanía*. Santiago: Imprenta Cervantes
8. Guevara, Tomás y Manuel Mañkelef, 2002. *Kiñe mufü trokinche ñi piel. Historias de familias. Siglo XIX*. Temuco: Liwen & Santiago de Chile: Colibri
9. Gunderman, H. 2008. "Pautas de integración regional, migración, movilidad y redes sociales en los pueblos indígenas de Chile". En, *Revista UNIVERSUM* 23 (1): 82 – 115
10. -----, H. et al. 2009. "Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun." En, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 47(1): 37 – 60
11. -----, et al. 2009. "Perfil sociolingüístico de las lenguas mapuche y aymara en la Región Metropolitana". Santiago de Chile: LOM Editores.
12. Mariano, H. et al., 2009. "Komche kimapudunguay waria mew". Santiago de Chile: LOM
13. Oyarzo, C. et al. 2010. *¿Mongelely kam mongelelay chi mapudungun waria mew? Vitalidad y representación social del mapudungun en Santiago de Chile*. En, *Romanitas, lenguas y literaturas Romances*, vol 4 (2): 42 – 69
14. Wittig, F. et al. 2007. "La diversidad lingüística en América". UNESCO

15. Zúñiga, Fernando, 2006. Mapudungun. El habla mapuche. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos
16. _____ 2007. "Mapudunguwelaymi am? '¿Acaso ya no hablas mapudungún?' Acerca del estado actual de la lengua mapuche." En, Estudios públicos 105: 9 – 24

16. RECURSOS WEB (*Recursos de referencia para el apoyo del proceso formativo del estudiante; se debe indicar la dirección completa del recurso y una descripción del mismo; CADA RECURSO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

--

Profesores Responsables:

Cristián Lagos F.